

Forschungen zu Südosteuropa

Sprache – Kultur – Literatur

Herausgegeben von
Gabriella Schubert

Band 12

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Serben und Deutsche
im 20. Jahrhundert –
im Schatten offizieller Politik

Herausgegeben von
Gabriella Schubert

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung des Balkanologenverbandes Berlin.

Der vorliegende Band ist zugleich Band 3 der Serie „Serben und Deutsche“.

Als Band 1 erschien: Schubert, Gabriella; Konstantinović, Zoran; Zwiener, Ulrich (Hgg.) (2003): Serben und Deutsche. Traditionen der Gemeinsamkeit gegen Feindbilder / Srbi i Nemci. Tradicije zajedništva protiv predrasuda. Jena und Erlangen.

Als Band 2 erschien: Schubert, Gabriella (Hg.) (2006): Serben und Deutsche. Zweiter Band. Literarische Begegnungen / Srbi i Nemci. Knjiga druga. Književni susreti. Jena.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2015
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISSN 1861-6194
ISBN 978-3-447-10525-5

Inhalt

Vorwort	VII
Einleitung	1
 I. Zusammenleben von Serben und Deutschen	
ZORAN JANJETOVIĆ	
Die Bedeutung der Donauschwaben für die Geschichte der Serben	17
SAŠA ILIĆ, SONJA JERKOVIĆ, VLADIMIR BULAJIĆ	
Weifert in Serbien (1873–1937)	27
 II. Politisch-soziale Impulse und Beziehungen	
STANISLAVA BARAĆ	
Rosa Luxemburg in der jugoslawischen proletarisch-feministischen Gegenöffentlichkeit 1920–1940	55
ŽELJANA TUNIĆ	
Zoran Đinđić im Lichte der deutsch-serbischen Beziehungen	71
HANNES SCHNEIDER	
Deutsche politische Stiftungen in Serbien	83
 III. Literarische Beziehungen	
ANGELA RICHTER	
Literatur aus Jugoslawien im ‚Leseland DDR‘.	
Ein kurzer Blick zurück auf Übersetzungen schöngeistiger Literatur bis 1990	99
VESNA CIDILKO	
Bild und Abbild. Über die neuere Rezeption der serbischen Literatur und Kultur im deutschsprachigen Raum	113
ROBERT HODEL	
Zur literarischen Übersetzung (Momčilo Nastasijević: <i>Sind Flügel wohl ...</i>)...	135
MILICA MUSTUR	
Milorad Pavić in den Kritiken der deutschsprachigen Tagespresse	155
EVA KOWOLLIK	
Die Schreibhemmung als Ausdruck einer Verstörung.	
David Albahari und Thomas Bernhard	173

IV. Künstlerische Beziehungen

GABRIELLA SCHUBERT	
Zwischen Kunst und Liebe: Maga Magazinović und Deutschland.....	197
BILJANA MILANOVIĆ	
Die schöpferische Identität des Komponisten und Schriftstellers Milenko Paunović im Beziehungskontext zur deutschen Tradition	209
DARIO VIDOJKOVIĆ	
Winnetou, Old Shatterhand, Kara Ben Nemsı und Co. Deutsche und Serben auf den Spuren Karl Mays in den Schluchten des Balkans.....	219

V. Wissenschaftliche Zusammenarbeit

OLGA STOJANOVIĆ-FRÉCHETTE	
Die Deutsch-Serbokroatische Kontrastive Grammatik von Ulrich Engel und Pavica Mrazović	235

VI. Lebensleistung bedeutender Wissenschaftler

TOMISLAV BEKIĆ †	
Den deutsch-serbischen Beziehungen auf der Spur: Miljan Mojašević.....	249
NIKOLA F. PAVKOVIĆ	
Wie Miljan Mojašević die Philosophische Fakultät der Universität Belgrad vor der Zerstörung bewahrte. Mündliche Überlieferung	253
PETRA HIMSTEDT-VAID	
Gerhard Gesemann über die Serben – unter besonderer Berücksichtigung von „Die Flucht. Aus einem serbischen Tagebuch 1915 und 1916“	255
GABRIELLA SCHUBERT	
Begeisterte sich für Thomas Mann: Tomislav Bekić.....	277
PETRA HIMSTEDT-VAID	
Alois Schmaus über die Serben	281
GABRIELLA SCHUBERT	
Vermittler in schwersten Zeiten: Zoran Konstantinović.....	301